

A Za pospávání na ulicích i hrabošení v popelnicích bude v Maďarsku vězení

- 1 Haft für **Übernachten** auf den Straßen und *Wühlen* in den Mülltonnen
- 2 Für **Schlafen** in den Straßen und *Herumwühlen* in Mülltonnen wird man in Ungarn Gefängnis kriegen
- 3 Schlafen auf Straßen und *Herumstöbern* in Mülltonnen werden in Ungarn mit Gefängnis gestraft
- 4 Für **Nächtigen** auf der Straße und Wühlen in Mülltonnen droht in Ungarn Verhaftung
- 5 Künftig wird man in Ungarn für das **Herumlungern** und das Herumwühlen in den Mülltonnen hinter Gittern landen können
- 6 Für Schlafen auf den Straßen und Wühlen in den Mülltonnen wird jetzt in Ungarn Gefängnis drohen
- 7 Ungarn: Gefängnis für Schlafen auf der Strasse und *mäuseeln* in Mülltonnen.
- 8 Ungarn: Gefängnis für Schlafen auf offener Straße und Wühlen in Mülltonnen

B Maďarsko se chystá zasáhnout proti bezdomovcům, kteří pospávají na ulici a hledají jídlo v popelnicích.

- 1 Ungarn plant einen Eingriff gegen den Obdachlosen, die auf der Straße *kampieren* und **nach Essbarem** in den Mülltonnen wühlen.
- 2 Ungarn hat vor, gegen die Obdachlosen einzugreifen, die auf den Straßen *schlafen* und in den Mülltonnen **etwas zum Essen** suchen.
- 3 Ungarn hat vor gegen die Obdachlosen einzugreifen, die *sich* auf den Straßen *herumwälzen* und **Essen** in Mülltonnen suchen.
- 4 Ungarn hat vor, gegen den Obdachlosen einzugreifen, die auf der Straße *nächtigen* und Essen in den Mülltonnen suchen.
- 5 Ungarn macht sich bereit, gegen solche Obdachlosen vorzugehen, die auf den Straßen herumlungern und sich auf die Suche nach etwas Essbarem der Mülltonnen bedienen.
- 6 Ungarn greift jetzt gegen die Obdachlosen, die auf den Straßen schlafen und in den Mülltonnen Essen suchen, ein.
- 7 Ungarn bereitet sich auf Angriff auf Obdachlosen, die auf die Strasse schlafen **und die Ernährung** in die Mülltonnen suchen.
- 8 Ungarn ist im Begriff, gegen Obdachlose vorzugehen, die auf offener Straße schlafen und nach Essbarem in Mülltonnen suchen.

C Podle novely zákona jim za tyto typické činnosti bude hrozit vězení.

- 1 **Laut** der *Gesetzesnovelle* droht ihnen für solchen Tätigkeiten sogar Gefängnis.
- 2 **Nach** einer *Gesetzneufassung* sollte ihnen künftig für diese typischen Aktivitäten auch Gefängnis drohen.
- 3 Laut der *Novelle* sollte ihnen für diese typischen Tätigkeiten Gefängnis drohen.
- 4 Für solche typischen Tätigkeiten droht ihnen laut der Gesetzesnovelle eine Gefängnisstrafe.
- 5 Nach dem *Nachtragsgesetz* wird ihnen künftig für diese, für sie typische, Aktivitäten **Knast** drohen.
- 6 Der Gesetzesnovelle **gemäß** wird ihnen für diese typischen Tätigkeiten auch das Gefängnis drohen.
- 7 Laut die Gesetzesnovelle droht Ihnen für diese typische Tätigkeiten auch das Gefängnis.
- 8 Laut Gesetznovelle wird ihnen für diese typischen Tätigkeiten sogar das Gefängnis drohen.

D Bezdomovci přitom často nemají jinou možnost.

- 1 *Dennoch* haben **die Obdachlosen** oft keine andere Wahl.
- 2 **Die wohnungslosen Menschen** haben aber oft keine weitere Möglichkeit.
- 3 Die Obdachlosen haben *dabei* oft keine andere Möglichkeit.
- 4 Dabei haben die Obdachlosen oft keine andere Möglichkeit.
- 5 Dabei haben die Obdachlosen oft keinen anderen Ausweg.
- 6 Die Obdachlosen haben oft keine andere Möglichkeit.
- 7 Die Obdachlosen haben dabei fast keine andere Möglichkeit.
- 8 *Doch* **Obdachlose** haben oft keine andere Möglichkeit.

E Spornou novelu zákona dnes večer podle agentury DPA schválil maďarský parlament.

- 1 Nach Information der DPA *stimmte* das ungarische Parlament am 14. November 2011 über die **strittige** Gesetzesnovelle *ab*.
- 2 Nach DPA Agentur *wurde* die **umstrittene** Gesetzneufassung heute Abend vom ungarischen Parlament *verabschiedet*.
- 3 Die **streitige** Novelle *wurde* der DPA nach heute am Nachmittag von dem ungarischen Parlament *genehmigt*.
- 4 Laut der Agentur DPA wurde die strittige Gesetzesnovelle heute Abend von dem ungarischen Parlament verabschiedet.
- 5 Das umstrittene Nachtragsgesetz wurde nach den Angaben der DPA heute Abend von dem Ungarischen Parlament verabschiedet.
- 6 Nach der Agentur DPA *habe* das ungarische Parlament die streitige Gesetzesnovelle heute Abend *angenommen*.
- 7 Laut DPA Agentur Ungarische Parlament *beschloss* diese umstrittene Regelung heute Abend.
- 8 Nach dpa-Informationen *nahm* das ungarische Parlament heute abend die umstrittene Novelle *an*.

F Pokud bude bezdomovec dvakrát šesti měsících **přistižen**, jak nocuje v ulicích, bude mu hrozit pokuta až 150 000 forintů (přes 12 000 korun), nebo pobyt za mřížemi.

- 1 Wird der Obdachlose zweimal innerhalb eines halbes Jahres *beim Nächtigen auf der Straße* **erwischt**, droht ihm ab Dezember eine Geldbuße bis zu 150 000 Forint (500 Euro) oder eine Gefängnisstrafe.
- 2 Wenn ein Obdachloser zweimal in sechs Monaten *auf der Straße schlafend* **gefunden** wird, wird ihm eine Geldstrafe bis zu 150 000 Forint (mehr als 12 000 Kronen), oder ein Aufenthalt hinter Gittern drohen.
- 3 Wird ein Obdachloser zweimal pro sechs Monaten **betreten** werden, *wie er in den Straßen nachtet*, droht ihm die Strafe von 150 000 Forint (mehr als 12 000 Kronen) oder den Aufenthalt hinter Gittern.
- 4 Falls ein Obdachloser zweimal in sechs Monaten beim Übernachten auf der Straße **ertappt** wird, droht ihm eine Geldstrafe bis zu 150 000 Forint (über 12 000 tschechischen Kronen) oder Aufenthalt hinter dem Gitter.
- 5 Falls der Obdachlose innerhalb von sechs Monaten zweimal dabei erwischt wird, wie er auf den Straßen übernachtet, wird ihm entweder eine Geldstrafe in Höhe von 150 000 Forint (mehr als 12 000 CZK) oder Ersatzhaft drohen.
- 6 Wenn ein Obdachloser zweimal in sechs Monaten schlafend auf der Straße erwischt wird, wird ihm eine Geldstrafe bis zu 150 000 Forints (über 12 000 Kronen) oder der Aufenthalt im Gefängnis drohen.
- 7 Falls der Obdachlose wird zweimal in 6 Monaten bei der Übernachtung auf der Strasse erwischt werden, droht ihm bis zu 150 000 Forint (500€) Strafe, oder Haftstrafe.
- 8 Ein Obdachloser, der zweimal innerhalb von sechs Monaten beim Übernachten auf der Straße erwischt wird, soll entweder 150 000 Forints (fast 500 Euro) anzahlen, oder wird hinter Gitter gebracht werden.

G Těmto trestům se bude možné vyhnout jen v těch **městech a obcích**, kde lidé v nouzi nemají možnost získat pomoc.

- 1 Die Strafe darf *nicht* in **Kommunen angewendet** werden, in denen es keine Hilfsangebote für Obdachlose gibt.
- 2 Diese Strafen werden nur in den **Städten und Dörfern** *vermeidet* werden können, wo die Menschen in Not keine Möglichkeit haben, Hilfe zu holen.
- 3 Man kann diesen Strafen vermeiden nur in den **Städten und Gemeinden**, in denen die Menschen in Not keine Möglichkeit eine Hilfe haben zu gewinnen.
- 4 Diese Strafen kann man nur in den Städten und Gemeinden vermeiden, wo die Leute in der Notlage keine Möglichkeit haben, Hilfe zu bekommen.
- 5 Diesen Sanktionen wird man nur in solchen **Städten und Ortschaften** *entgehen* können, in denen die Obdachlosen keine Hilfe beantragen können.
- 6 In den Städten und Gemeinden, wo Leute in Not keine Hilfe gewinnen können, werden diese Strafen nicht *gelten*.
- 7 Strafen kann man vermeiden nur in die **Gemeinden**, in die keine möglichen Obdachlosehilfe zu gewinnen ist
- 8 Eine Möglichkeit sich der Strafe zu *entziehen*, wird es nur in den Städten und Gemeinden geben, wo Menschen in Not keine Erfolgsaussicht auf eine Beihilfe haben.

H **Na konci října se budapeštské úřady rozhodly zbourat** bezdomoveckou kolonii na východě metropole.

- 1 **Am Ende Oktober** beschlossen die Budapester Behörden, die Obdachlosenkolonie im Ostenteil der Metropole *niederzureißen*.
- 2 Die Budapestbehörde entschied sich am Ende Oktober eine Obdachlosen-Kolonie am Osten Budapest *abzureißen*.
- 3 **Ende Oktober** entschieden sich Behörden in Budapest eine Obdachlosenkolonie im östlichen Teil der Metropole abzureißen.
- 4 Ende Oktober haben sich die Behörden in Budapest entschieden, die Obdachlosenkolonie im Osten der Metropole *abzubrechen*.
- 5 Am Ende Oktober entschlossen sich die Behörden in Budapest, die Obdachlosenkolonie in der östlichen Metropole "zu *beseitigen*".
- 6 Am Ende Oktober entschieden sich die Ämter in Budapest die Obdachlosen-Kolonie im Osten der Metropole *abzubauen*.
- 7 **Ende Oktobers** haben die Behörden in Budapest beschlossen, die Obdachlosen- Kolonie im Osten der Hauptstadt abzubauen.
- 8 **Am Ende des Oktobers** entschieden sich die Stadtbehörden in Budapest eine Obdachlosekolonie im Osten der Metropole *abzutragen*.
- 9 Am Ende Oktober entschlossen sich die Behörden in Budapest die Obdachlosenkolonie im Osten der Metropole *zu niederrissen*.
- 10 Am Ende Oktober entschieden sich die ungarischen Behörden, die illegale Obdachlosensiedlung im östlichen Bezirk der Metropole abzureißen.

I V chatrčích v zalesněné části města žilo asi 150 lidí, všichni měli podle tehdejších **prohlášení úřadů** získat bydlení v sociálních *útulcích*.

- 1 In Hütten in dem bewaldeten Stadtgebiet wohnten zirka 150 Menschen, nach den damaligen **Erklärungen der Ämter** sollten alle eine Wohnung in den sozialen *Zufluchtsorten* bekommen.
- 2 In den Hütten in bewaldetem Stadtteil lebte etwa 150 Leute, nach den damaligen **Behördeerklärungen** alle sollten Wohnen in *Sozialheimen* gewinnen.
- 3 In diesem bewaldeten Teil der Stadt lebten in Hütten ungefähr 150 Leute, alle von ihnen sollten laut damaligen **Erklärungen der Behörden** ein Platz zum Wohnen in einer sozialen *Einrichtung* bekommen.
- 4 In den Hütten im bewaldeten Stadtteil lebten damals ungefähr 150 Menschen, alle von denen sollten nach der damaligen **Amtserklärung** eine Wohnung in den *Sozialasylen* finden.
- 5 In Hütten im waldigen Teil der Stadt lebten etwa 150 Menschen und diese hatten die Möglichkeit laut damaligen Erklärungen der Behörden das Wohnen in *Heimen* zu bekommen.
- 6 In den Hütten im bewaldeten Teil der Stadt lebten etwa 150 Menschen. Nach damaligen **Erklärungen** sollten damals als Obdachlose die Wohnung in den Sozialasylen gewinnen.
- 7 In der Hütten des bewaldeten Teils der Stadt wohnten ca. 150 Menschen. Alle sollten laut damaligen **Äusserungen** eine *Wohnungsmöglichkeit* in den sozialen *Asylheimen* bekommen.
- 8 In den Hütten in dem bewaldenden Stadtteil lebten etwa 150 Menschen, alle sollten nach damaligen **Aussagen der Behörden** ein Wohnungswesen in *Asylhäusern* gewinnen.
- 9 In den Hütten im bewaldeten Stadtteil lebten etwa 150 Menschen, alle sollten nach den damaligen Erklärungen der Behörden das Wohnen in den *Obdachlosenheimen* gewinnen.
- 10 In Hütten im aufgeforsteten Teil der Stadt lebten etwa 150 Obdachlosen, die nach den damaligen Erklärungen der Behörden den Anspruch auf einen *Schlafplatz in einem Heim* hatten.

J *Poradce vlády pro otázky bezdomovectví* Máté Kocsis při této příležitosti prohlásil, že od prosince nebude **žádným lidem** umožněno žít na ulicích města.

- 1 *Der Regierungsberater für Obdachlosigkeitsproblematik* Máté Kocsis erklärte bei diesem Anlass, dass ab Dezember wird **niemandem** erlaubt, auf den Stadtstraßen zu leben.
- 2 Bei dieser Gelegenheit der Regierungsberater für Obdachlosenproblematik Máté Kocsis sagte, dass seit Dezember das Wohnen in Budapeststraßen verboten wird.
- 3 *Der Regierungsberater für Fragen der Obdachlosigkeit* Máté Kocsis erklärte bei dieser Gelegenheit, dass es seit Dezember **keinen Leuten** ermöglicht wird, auf Straßen der Stadt zu leben.
- 4 *Der Regierungsberater für die Fragen, die die Obdachlosigkeit betreffen*, Máté Kocsis erklärte bei der dieser Gelegenheit, dass es ab Dezember **nicht mehr möglich wird**, an den Straßen einer Stadt zu leben.
- 5 *Parteikommissar für Obdachlosenfragen* Máté Kocsis erklärte aus diesem Anlass, dass **keiner** ab Dezember auf den Straßen der Stadt leben darf.
- 6 *Regierungsberater für die Obdachlosenfragen* Máté Kocsis erklärte bei dieser Gelegenheit, dass es ab Dezember für keine Leute ermöglicht wird auf den Stadtstrassen zu leben.
- 7 *Regierungsberater für die Fragen zu Obdachlosen* Máté Kocsis hat sich bei dieser Gelegenheit so geäußert, dass ab Dezember wird es **keinen Menschen** ermöglicht, auf den Straßen zu leben.
- 8 Ein *Regierungsberater für Obdachlosenfragen* Máté Kocsis bei diesem Anlass erklärte, ab Dezember wird **niemanden** erlauben, auf der Straßen in der Stadt zu leben.
- 9 Der *Regierungsberater in Fragen der Obdachlosigkeit* Máté Kocsis führte bei dieser Gelegenheit an, dass ab Dezember niemand auf den Straßen der Stadt leben kann.
- 10 *Der Sozialberater* Máté Kocsis sagte dazu, dass ab Dezember nicht mehr möglich sei, auf der Straße zu wohnen.

K *Od počátku letošního roku* mohou maďarské radnice podle svého uvážení **pokutovat** ty, kdo žijí na ulicích a kdo v popelnicích hledají potraviny.

- 1 *Seit dem Anfang dieses Jahres* können die ungarischen Rathäuser nach einer Überlegung dem, die auf den Straßen wohnen und in Mülltonnen die Lebensmittel suchen, **eine Geldstrafe auferlegen**.
- 2 Seit dem Beginn dieses Jahres können ungarische Rathäuser nach eigenem Ermessen **bestrafen** diejenigen, die auf der Straße leben und die Lebensmittel in Mülltonnen suchen.
- 3 Seit Anfang dieses Jahres können ungarische Rathäuser nach ihrer Erwägung diejenigen bestrafen, die auf Straße leben und nach Lebensmitteln in Mülltonnen suchen.
- 4 *Vom Anfang dieses Jahres* verfügen die ungarischen Behörden über die Möglichkeit, nach ihrer Erwägung **eine Geldstrafe** solchen Menschen **aufzuerlegen**, die an den Straßen leben und die in den Mülltonnen Lebensmittel suchen.
- 5 Ungarische Rathhäuser können *Anfang dieses Jahres* nach eigenem Ermessen **mit einer Geldstrafe** diejenigen **belegen**, die auf Straßen leben und in Mülltonnen nach Nahrungsmitteln suchen.

- 6 Bereits seit Anfang dieses Jahres dürfen Kommunen nach Gutdünken das Nächtigen auf der Straße und das Wühlen nach Essbarem in Mülltonnen **mit Geldbußen bestrafen**.
- 7 Seit Anfang dieses Jahres könnten die ungarischen Rathäuser nach ihren Erwägungen solche Menschen bestrafen, die auf den Straßen leben und in den Mülleimern die Lebensmittel suchen.
- 8 Von Anfang dieses Jahres können ungarische Rathäuser nach eigenem Ermessen die bestrafen, die auf den Straßen leben und die in Mülltonnen die Lebensmittel suchen.
- 9 Seit Anfang dieses Jahres können die ungarischen Rathäuser nach eigener Abwägung diejenigen bestrafen, die auf den Straßen leben und in den Mülltonnen die Nahrungsmittel suchen.
- 10 Bereits seit Anfang dieses Jahres dürfen die ungarischen Stadtverwaltungen nach ihren Gutdünken das Nächtigen auf der Straße und das Wühlen nach Essbarem in Mülltonnen mit Geldbußen bestrafen.

L V **desetimilionovém** Maďarsku žije podle odhadů asi 20 000 bezdomovců.

- 1 Nach Angaben lebt in Ungarn, **das zehn Millionen Einwohner hat**, ungefähr 20 000 Obdachlosen.
- 2 20 000 Leute **von zehn Millionen** sind obdachlos in Ungarn.
- 3 Im Ungarn, das **ungefähr** 10 Millionen Einwohner hat, leben nach einer Schätzung etwa 20.000 Obdachlosen.
- 4 In Ungarn, das **insgesamt** 10 Millionen Einwohner hat, bilden schätzungsweise 20 000 die Obdachlosen.
- 5 **In zehn Millionen Ungarn** leben nach Schätzung etwa 20 000 Obdachlose.
- 6 **In Ungarn mit 10 Millionen Einwohner** sind nach Schätzung etwa 20.000 Menschen obdachlos.
- 7 Laut Schätzungen sind **in zehn Millionen großem Ungarn** ca. 20 000 Menschen obdachlos.
- 8 In zehnmillionen Ungarn leben schätzungsweise etwa 20 000 Obdachlosen.
- 9 In Zehn-Millionen-Ungarn leben nach Schätzungen etwa 20 000 Obdachlosen.
- 10 In Ungarn, das 10 000 000 Einwohner hat, leben nach Schätzung etwa 20 000 Obdachlosen.

M V útulcích ale může získat **lůžko** jen 9 000 z nich.

- 1 In den Zufluchtsorten kann aber nur 9 000 von ihnen **eine Liege** bekommen.
- 2 In Heimen können aber nur 9 000 Obdachlosen **ein Bett** bekommen.
- 3 In Obdachlosenheimen können jedoch nur 9.000 von ihnen **eine Schlafstelle gewinnen**.
- 4 In den Asylen kann jedoch nur 9 000 von ihnen ein Bett bekommen.
- 5 In Heimen kann ein Bett aber nur 9000 von ihnen bekommen.
- 6 Nur für 9000 gebe es landesweit **Schlafplätze** in Heimen.
- 7 Von ihnen könnten aber nur 9 000 eine Schlafstelle bekommen.
- 8 In Asylhäusern können eine nur 9000 von ihnen gewinnen.
- 9 In den Heimen können jedoch nur 9 000 von ihnen das Bett bekommen.
- 10 Aber nur für 9 000 gibt es Schlafplätze in Heimen.

N **Pětina** bezdomovců *navíc* takové umístění odmítá.

- 1 *Überdies* lehnt **ein Fünftel** der Obdachlose solche Stationierung ab.
- 2 **Ein fünftel** der Obdachlosen *sowieso* solche Lösung verweigert.
- 3 Ein Fünftel der Obdachlosen lehnt *noch dazu* so eine Unterbringung ab.
- 4 Ein Fünftel der Obdachlosen lehnt diese Möglichkeit *sogar* ab.
- 5 **Fünftel** von Obdachlosen lehnt *darüber hinaus* diese Einstellung ab.
- 6 Fünftel Obdachlosen lehnen es dazu ab, in einem Heim untergebracht zu werden.
- 7 Ein Fünftel von Obdachlosen lehnen noch dazu solche Unterbringung ab.
- 8 **Das Fünftel** der Obdachlosen lehnte überdies solche Unterbringung ab.
- 9 Ein Fünftel der Obdachlosen lehnt *aber* solche Platzierung ab.
- 10 **Jeder Fünfte** lehnt *jedoch* ab, in einem solchen Heim untergebracht zu werden.